



Février / Mars February / March - Febrero / Marzo	10h-13h / 14h-17h Fermé le mardi - <i>Closed on Tuesdays - Cerrado los martes</i>
Avril / Mai - April / May - Abril / Mayo	10h-13h / 14h-18h Tous les jours - <i>Everyday - Todos los días</i>
Juin - June - Junio	10h-18h Tous les jours - <i>Everyday - Todos los días</i>
Juillet / Août - July / August - Julio / Agosto	10h-19h Tous les jours - <i>Everyday - Todos los días</i>
Septembre - September - Septiembre	10h-18h Tous les jours - <i>Everyday - Todos los días</i>
Octobre - October - Octubre	10h-13h / 14-18h - <i>Fermé le mardi - Closed on Tuesdays - Cerrado los martes</i>
Novembre / Décembre November / December Noviembre / Diciembre	10h-13h / 14-17h Fermé le mardi et le 25 décembre <i>Closed on Tuesdays and December 25th Cerrado los martes y el 25 de Diciembre</i>



Un circuito de patrimonial de 41 etapas con carteles explicativos. Mapa de la ciudad disponible en la Oficina de Turismo. Duración: 1h30. Visitas guiadas para grupos con reserva (20 personas máximo).



L'Abbaye de Brantôme

L'abbaye bénédictine de Brantôme est sans conteste un des fleurons du patrimoine religieux en Périgord. Fondée selon la légende par Charlemagne qui y aurait déposé les reliques d'un des saints Innocents prénommé Sicaire, elle fut à ses origines troglodytique avant de s'affranchir peu à peu du rocher. Plusieurs visites sont proposées pour découvrir la très riche histoire des lieux.

THE ABBEY OF BRANTÔME

The benedictine Abbey of Brantôme is one of the finest religious buildings of the Périgord. Legend says its founder Charlemagne gave the remains of Saint Sicaire, one of the Innocents. The first abbey was a troglodyte dwelling. Over time, it was built out beyond the cliff.

LA ABADÍA DE BRANTÔME

La abadía benedictina de Brantôme es sin duda una de las joyas del patrimonio religioso del Périgord. Fundada, según la leyenda, por Carlomagno, quién hubiera depositado allí las reliquias de uno de los Santos Inocentes llamado Sicario, la abadía tuvo orígenes trogloditas antes de liberarse gradualmente de la roca. Se proponen varias visitas para descubrir la historia muy abundante del lugar.

Le bâtiment

Le vaste bâtiment monastique qui s'élève entre rivière et rocher est occupé par la médiathèque et diverses associations locales. 4 salles sont gratuitement ouvertes au public lorsqu'elles accueillent des expositions d'art en période estivale : la salle du Réfectoire des moines au rez-de-chaussée, le Dortoir des moines au 2^e étage et sa charpente en forme de carène de bateau renversé, la salle de l'horloge au 3^e étage et le Pavillon Renaissance à l'extrémité de l'aile sud du bâtiment.

THE BUILDING

The large monastic building between the river and the cliff is used by the public library and local associations. During summer, four rooms are open to the public: The "monks' refectory" on the ground floor, the "Monk's Dormitory" on the second floor with its hull-shaped framework, the clock room/ "salle de l'horloge" on the third floor, and the "Renaissance Pavilion" to the south.

EL EDIFICIO

El vasto edificio monástico que se eleva entre el río y el acantilado está ocupado por la mediateca y varias asociaciones locales. Cuatro salas están abiertas al público de forma gratuita cuando acogen exposiciones de arte durante el período veraniego: la Sala del "Refectorio de los Monjes" en la planta baja, el "Dormitorio de los Monjes" en el 2º piso y su estructura de madera con forma de carena de barco invertido, la "Sala del Reloj" en el 3º piso y el "Pabellón Renacimiento" al final del ala sur del edificio.



L'Abbaye de Brantôme



L'escalier Vauban



Le Dortoir des moines



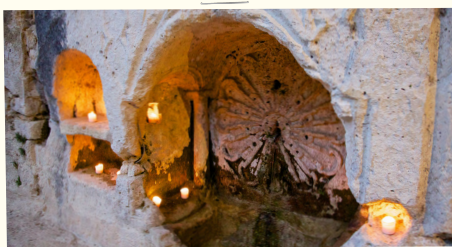
Visite nocturne



Les cloches



L'intérieur du clocher



La fontaine Saint-Sicaire



Carrière de Brantôme

Pierre de Bourdeille

Né vers 1540, Pierre de Bourdeille, dit Brantôme, s'est éteint en 1614, dans son château à Saint-Crépin-de-Richemont, qu'il fit construire de 1553 à 1581. Sa dépouille repose dans la crypte. Abbé commendataire de l'abbaye de Brantôme, il s'illustra également par la plume et écrivit entre autres les célèbres « Dames galantes ».

Born around 1540, Pierre de Bourdeille, whose pen name was Brantôme, died in 1614 in Richemont Castle (Saint-Crépin-de-Richemont) which he had built between 1553 and 1581. His remains are in the crypt. Commendatory Abbot of Brantôme Abbey (abbot named by the king), he was also known for being the author of Les "Dames Galantes" (the Gallant Ladies).

Nacido alrededor de 1540, Pierre de Bourdeille, cuyo seudónimo era "Brantôme", murió en 1614, en su castillo, el castillo de Richemont (Saint-Crépin-de-Richemont), que había construido de 1553 a 1581. Sus restos están todavía en la cripta. Abad comendaticio de la abadía de Brantôme, también se distinguió con su pluma y escribió las famosas «Dames galantes».

Les visites de l'Abbaye de Brantôme

La Grotte du Jugement Dernier

La falaise calcaire à l'arrière des bâtiments recèle des cavités aménagées par l'homme puis transformées en carrières. Vous découvrirez, soit de manière autonome (en suivant un parcours ponctué de 31 panneaux explicatifs), soit accompagnés d'un guide, les vestiges troglodytiques de la première abbaye. C'est là où s'installèrent les moines au IX^e siècle. On peut y découvrir, taillée dans le roc, la grotte « du Jugement dernier » et ses bas-reliefs monumentaux ainsi que la fontaine Saint-Sicaire vénérée pour ses vertus miraculeuses. Visites commentées nocturnes en juillet et en août, tous les lundis soir. Sur présentation du ticket de la grotte, tarif réduit pour les entrées aux châteaux de Bourdeilles et de Puyguilhem.

THE LAST JUDGMENT CAVE

The limestone cliff behind the Abbey had numerous cavities which were first adapted to human settlement then transformed into quarries. Discover the troglodyte remains of the first abbey on your own using 31 explanation panels or with a guide. This is where the monks settled in the ninth century. Discover the Last Judgement Cave with its monumental bas-reliefs and the Saint-Sicaire Fountain venerated for its miraculous properties. Nocturnal Guided tours on Mondays, in July and August. Upon presentation of the cave ticket, reduced rate entry to the castles of Bourdeilles and Puyguilhem.

LA CUEVA DEL JUICIO FINAL

El acantilado de piedra caliza detrás de los edificios contiene cavidades que fueron transformadas por el hombre y luego convertidas en canteras. Descubrirá los restos trogloditas de la primera abadía, que sea por su cuenta (siguiendo un recorrido puntuado por 31 carteles explicativos) o acompañado por un guía. Aquí es donde los monjes se establecieron en el siglo IX. Se puede descubrir allí, tallada en la roca, la cueva «del Juicio Final» y sus monumentales bajorrelieves, así como la fuente del Saint-Sicaire venerada por sus virtudes milagrosas. Visitas guiadas nocturnas en julio y agosto, todos los lunes. Al presentar el billete de la cueva, se consigue una tarifa reducida para la entrada a los castillos de Bourdeilles y Puyguilhem.

Visite du grand bâtiment de l'Abbaye

C'est la visite de l'ancienne hostellerie des pèlerins et de l'ancien domaine de l'abbé, avec ses deux escaliers monumentaux et sa belle charpente du XVII^e siècle. Vous découvrirez ce bâtiment à travers l'histoire de ses abbés commendataires, dans le cadre d'une visite commentée. Ce sera également l'occasion de contempler les portraits des 4 personnages parmi les plus emblématiques de la cité de Brantôme.

VISIT THE ABBEY'S MAIN BUILDING

This is a tour of the former pilgrims' hostelry and the abbot's former estate, featuring monumental staircases and a beautiful 17th-century timber framework. You will also discover this building through the history of its commendatory abbots, as part of a guided tour. It will also be an opportunity to admire the portraits of four of the most iconic figures of the city of Brantôme.

EL PRINCIPAL EDIFICIO DE LA ABADÍA

Se trata de una visita del antiguo edificio de huéspedes para los peregrinos y del antiguo dominio del abad, con sus escaleras monumentales y su hermosa estructura de madera del siglo XVII. También descubrirá, gracias a una visita guiada, este edificio a través de la historia de sus abades comendatarios. Además, será la ocasión de contemplar los retratos de cuatro de los personajes más emblemáticos de la ciudad de Brantôme.

Le cloître, l'église abbatiale et le clocher

Accompagnés d'un guide, en groupe de 18 personnes maximum, vous découvrirez une partie des bâtiments de l'abbaye : la salle capitulaire où se réunissait la communauté monastique chaque matin, la galerie du cloître ayant survécu aux restaurations du XIX^e siècle, l'abbatiale coiffée de voûtes au profil très bombé renfermant les reliques de saint Sicaire et, pour terminer la visite, l'ascension au clocher roman du XI^e comptant parmi les plus anciens de France avec une vue imprenable sur les toits de la cité. Visites de février à fin décembre.



Le clocher de Brantôme

THE CLOISTER, THE ABBEY CHURCH AND THE BELL TOWER

This guided-tour will take you to the former abbey in groups of under eighteen. Visit the Chapter Hall where monks met every morning and the only wing of the cloister to have escaped destruction during the nineteenth century restoration. You will see the church's very rounded vaults and the relics of Saint-Sicaire. To finish the visit, you will climb the Bell Tower which has an unparalleled view over the roof tops of the town. Visits from February to the end of December.

EL CLAUSTRO, LA IGLESIA ABATIAL Y EL CAMPANARIO

Acompañado por un guía, en grupos de no más de 18 personas, descubrirá la antigua abadía: la "sala capitular" donde se reunía cada mañana la comunidad monástica, la galería del claustro que sobrevivió a las restauraciones del siglo XIX, la iglesia abacial y sus bóvedas que contiene las reliquias de Saint-Sicaire. Para terminar la visita, la subida al campanario románico del siglo XI, uno de los más antiguos de Francia, con una vista impresionante sobre los tejados de la ciudad. Visitas desde febrero hasta finales de diciembre.

Le passé des carrières

Découvrez l'histoire cachée de Brantôme et son passé méconnu, au cœur d'une falaise ayant servi d'habitats troglodytiques et de carrières. Clou de la visite : découverte de la plus grande carrière souterraine de Brantôme, et ses 7000 m². Vous en apprendrez plus sur les conditions de vie des carriers, ainsi que sur les techniques et les outils utilisés pour extraire ce calcaire du ventre de la falaise.

THE QUARRIES PAST

Discover the hidden history of Brantôme and its little-known past, nestled in a cliff that once served as troglodyte dwellings and quarries. Highlight of the visit: discover Brantôme's largest underground quarry, spanning 7,000 m². You will learn more about the living conditions of the quarry workers, as well as the techniques and tools used to extract this limestone from the heart of the cliff.

EL PASADO DE LAS CANTERAS

Descubra la historia escondida de Brantôme y su pasado poco conocido, en el corazón de un acantilado que sirvió de viviendas trogloditas y canteras. La atracción principal de la visita: el descubrimiento de la cantera subterránea más grande de Brantôme y sus 7000 m². Conocerá mejor las condiciones de vida de los canteros, así como las técnicas y herramientas utilizadas para extraer esta piedra caliza del interior del acantilado.